

# festival d'automne à paris 2003

24 septembre-23 décembre 2003

32<sup>e</sup> édition



## dossier de presse danse

festival d'automne à paris  
156, rue de rivoli - 75001 paris

**renseignements et réservations :**

01 53 45 17 17

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

service de presse : rémi fort et margherita mantero assistés de maud mantelin  
tél : 01 53 45 17 13 - fax : 01 53 45 17 01 e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) ; [m.mantero@festival-automne.com](mailto:m.mantero@festival-automne.com)



contacts presse :  
 festival d'automne à paris :  
 rémi fort, margherita mantero  
 tél. 01 53 45 17 13

## coordonnées et contacts presse des structures partenaires

Lieux	adresses	contacts presse
centre pompidou	place georges pompidou 75004 paris métro rambuteau, hotel de ville, rer châtelet-les-halles	agence heyman-renoult 01 44 61 76 76
théâtre de la ville	2 place du châtelet 75004 paris	marie-Laure violette 01 48 87 82 73
théâtre de la cité internationale	21, boulevard jourdan 75014 paris	pierre boulet 06 82 28 00 47
maison des arts de créteil	place salvador allende 94000 créteil métro créteil préfecture (retour en navette gratuite jusqu'à la place de la castille)	BODO 01 44 54 02 00
théâtre des abbesses	31 rue des abbesses 75018 paris	marie-Laure violette 01 48 87 82 73



## calendrier danse

### centre pompidou

du jeudi 25 au samedi 27 septembre à 20h30

**thomas hauert / zoo**

5 - création en france

chorégraphie, thomas hauert, mark lorimer, sara ludi, samantha van wissen, mat voorter

### théâtre de la ville

du mercredi 15 au dimanche 19 octobre à 20h30 (dimanche à 15h00)

**lucinda childs**

underwater & dance

chorégraphie, lucinda childs

### théâtre de la ville

du vendredi 24 au jeudi 30 octobre à 20h30 (dimanche à 15h00, relâche lundi)

**dv8**

the cost of living - création en france

chorégraphie, lloyd newson

### théâtre de la cité internationale

du lundi 3 au samedi 8 novembre à 20h30 (relâche mercredi)

**wen hui**

report on body

du lundi 10 au vendredi 14 novembre à 20h30 (relâche mercredi)

report of giving birth

chorégraphie, wen hui

### maison des arts de créteil

du mercredi 19 au samedi 22 novembre à 20h30

**saburo teshigawara**

bones in pages- nouvelle version

chorégraphie, lumières, costumes, interprétation: saburo teshigawara

### centre pompidou

du jeudi 27 au dimanche 30 novembre à 20h30 (dimanche à 17h00)

**emmanuelle huynh**

a vida enorme - création

chorégraphie, emmanuelle huynh

### théâtre de la ville

du mardi 2 au dimanche 7 décembre à 20h30 (dimanche à 15h00)

**merce cunningham**

fluid canvas & création 2003

chorégraphie, merce cunningham

### théâtre des abbesses

du mardi 16 au samedi 20 décembre à 20h30

**brice leroux**

gravitations - quatuor

chorégraphie, son, lumière et costumes, brice leroux

contacts presse :

festival d'automne à paris :

rémi fort, margherita mantero

tél. 01 53 45 17 13

théâtre de la cité internationale :

philippe boulet - tél. 06 82 28 08 47



32° édition  
wen hui

## REPORT ON BODY

conception, wu wenguang

chorégraphie, wen hui

musique, wen bin

lumière, nami nakayama

vidéo, cao fei

costumes, zhang xiaoyan

photo, ricky wong

avec zheng fuming, he zhumei, wang mei, estelle zheng, wang yanan,  
feng dehua, wen hui, wu wenguang, wen bin

## théâtre de la cité internationale

du lundi 3 au samedi 8 novembre à 20h30

(relâche le mercredi)

création

durée : 70 min

remerciements dance theater workshop, multiarts projects & productions

avec le soutien de national dance project, un programme de la new england foundation for the  
arts, multiarts production fund of the rockefeller foundation.

remerciements particuliers à l'artiste vidéaste jiang zhi dont le film *Laugh is very important* est  
utilisé dans le spectacle.

chorégraphies présentées dans la cadre de l'année de la chine en france. avec l'aide d'air france.

## REPORT OF GIVING BIRTH

chorégraphie, wen hui

scénographie, song dong, yin xiuzhen

lumière, zhongshan nami

musique, wen bin

paroles, feng dehua, he zhumei, wang mei, wang yanan, wen hui

enregistrements audio et vidéo, wen hui

montage des images, wu wenguang

avec feng dehua, wang mei, wang yanan, zheng fuming, wen hui,  
wu wenguang, su yuming, he zhumei

## théâtre de la cité internationale

du lundi 10 au vendredi 14 novembre à 20h30

(relâche le mercredi)

durée : 70 min

production living dance studio

coproduction centre national de la danse, festival d'automne à paris  
coréalisation théâtre de la cité internationale

avec le soutien de henphil pillsbury fund minneapolis foundation & king's fountain

## Report of Giving Birth

texte extrait du programme édité au petit théâtre des arts du peuple de Pékin (1999)

*Report of Giving Birth* sonde la vie quotidienne de la femme chinoise, ses relations avec les hommes, sa place dans la société, investissant plus particulièrement l'expérience de la maternité. Les histoires intimes des interprètes font écho aux témoignages filmés de leurs mères qui les ont mis au monde dans la Chine des années 60 ou 70. Des témoignages qui disent les difficultés matérielles, la douleur, la délivrance enfin et le bonheur...

entre danse, théâtre et vidéo, *Report of Giving Birth* mêle mouvements et vie quotidienne, un quotidien présent à chaque instant à travers des interviews, des clichés projetés ou des objets du foyer. Images et installations se mêlent et se confondent, la vie réelle est bien là, sur scène. Les actes les plus intimes s'incarnent dans la danse : mettre au monde, dormir, faire l'amour, plier des vêtements, faire la vaisselle... seul élément masculin, un homme est aussi présent sur scène. Enfin, les images, sons et lumières projetés par Wu Wenguang, qui poursuit de sa caméra les interprètes sur scène, constituent une troisième entité, ubiquiste et obsédante.

Ce spectacle du Living Dance Studio est le fruit de quatre années de recherches et de réflexions collectives. Wen Hui a ainsi inlassablement interrogé des ouvrières, des médecins, des sage-femmes, des athlètes, des femmes au foyer autour de l'accouchement et de la maternité en Chine. Trois danseuses l'ont rejoint dans cette recherche. « Nous souhaitons capturer tout avec ce quoi la femme doit lutter aujourd'hui, que ce soit le fait de mettre au monde des enfants ou de subir des pressions sociales. De plus, la naissance correspond à ce

moment particulier où la femme est pleinement ouverte sur le monde, où tout semble mûr. »

Le travail sur le spectacle *Report of Giving Birth* a débuté en 1995 par des interviews recueillies auprès de femmes ayant été confrontées à l'expérience de l'enfantement, des femmes de 25 à 90 ans, des ouvrières, des journalistes, écrivains, professeurs de culturisme, sage-femmes, femmes au foyer, etc. Puis au cours des répétitions qui ont suivi, le vécu de chacun des interprètes est venu pénétrer de façon concrète l'action du plateau, par l'intermédiaire de sons et de mouvements initiés par la particularité de chacun, et pour finir ce spectacle a pris la forme d'un recueil de mémoire. D'une manière générale, la question posée est, qu'est-ce qui dans le terme de l'enfantement témoigne du vécu de la mère, ou de la façon dont nos mémoires le conservent ? De façon plus particulière, comment cet enfantement continue d'agir sur nos vies devenues adultes, étant entendu qu'il ne constitue pas simplement un phénomène physiologique ou médical ? Appliquée aux motifs du spectacle, la question est devenue : qu'est-ce qu'enfanter engendre comme modification pour la mère, ou dans nos mémoires ? Comment ce terme est recueilli par nos vies adultes ? Et si on fait de cette question une réalité appliquée en direct au plateau, quelle relation intime existe-t-il entre l'enfantement et nos vies ?

## Report on body

de sid smith, *chicago tribune*, 27 avril 2003

*Report on body* du Living dance studio de chine nous offre un aperçu surréel mais fort éclairant des changements de modes de vie dans un pays en pleine transformation.

dans une chorégraphie de wen hui accompagnée de séquences vidéo du cinéaste wu wenguang, *body* est un bombardement d'images mélangeant des éléments tout à la fois inquiétants et piquants, inspirés de la vie moderne en chine. L'une des scènes vidéo montre une jeune fille qui a quitté son setchuan natal pour aller tenter sa chance à pékin où, au dire de sa mère, les gens font fortune. peu éclatant, son destin la mène d'un job de serveuse à celui de coiffeuse, puis de masseuse. «je l'ai fait, je l'ai fait, je l'ai fait» conclut-elle.

Les épisodes fiévreusement imaginés par hui mêlent avec une parfaite fluidité discorde et humour. ses principales icônes sont le corps et le vêtement féminins. dès le début, la vidéo indique que le spectacle traite littéralement de la contemporanéité. pendant que des images du public et du hall d'accueil sont projetées en direct, un groupe de danseurs fait son entrée depuis le fond de la salle. blottis les uns contre les autres, paraissant terriblement impressionnés, ils ressemblent à des nourrissons qui découvrent un monde nouveau et merveilleux.

une fois parvenus dans les coulisses, ils réapparaissent depuis le fond de la scène où est tendue une toile qui sert d'écran de projection pour la vidéo. rampant au sol avec force contorsions et poses érotiques, ils se frayent un chemin à travers des monceaux de vêtements qui ont graduellement été accumulés sur l'ensemble du plateau. Les vêtements font la femme, semble suggérer hui, que ce soient les tenues devenues informes de la femme enceinte ou celles, extravagantes, à la matisse, qu'incarnent par exemple une paire de mannequins sans

tête, prenant vie et évoluant comme des personnages de dessins animés.

d'une durée de 70 minutes, cette création dense inclut toutes les formes possibles du jeu de scène. une séquence fait intervenir une foule imitant fébrilement des gens en train de prendre une douche, faisant ainsi référence à la pratique moderne des bains publics en chine. arrive alors au beau milieu de ce groupe une femme portant une valise. elle en extrait une tenue de femme d'affaires qu'elle enfile aussitôt, sans jamais cesser de déclamer en français. ainsi se rencontrent les mondialisations de l'orient et de l'occident. plus loin, une petite boîte, dissimulant un danseur, semble ramper sur scène.

hui sait aussi créer des images obsédantes d'une très grande force. dans une séquence, une femme surgit de l'écran vidéo, littéralement enveloppée par les images qui y sont projetées, si bien qu'elle paraît tantôt flotter dans une main, tantôt être suspendue dans les cavernes d'une gorge humaine. lorsque la toile de fond est enlevée, on découvre une rangée de femmes assises dans des fauteuils de théâtre, prenant un bain de pieds dans des bassines rouges.

par la suite, tout ce réseau d'images autour du vêtement finit par se fondre dans une séquence vidéo représentant le tambour d'un sèche-linge en marche ainsi qu'une véritable séance de saut à la corde. dans tout le spectacle, hui mélange un humour espiègle à une mystérieuse poésie. de temps à autre, différents danseurs se relaient pour redisposer les tas de vêtements dispersés sur la scène. hui utilise ce dispositif pour évoquer des images chorégraphiques classiques, tel que le placement en diagonale typique des danseurs de comédies musicales.

*Report on body* offre la preuve séduisante que nos deux cultures, sur le front des questions sociales et des valeurs esthétiques, se rapprochent de plus en plus chaque jour.

(traduction de béatrice trotignon)

## biographies :

### wen hui

wen hui vit et travaille à Pékin. née en 1960, wen hui a étudié la danse traditionnelle chinoise au conservatoire de yunnan, puis au département de chorégraphie de l'Académie de danse de Pékin. elle a ensuite suivi à new York les enseignements de Limón, erick hawkins et trisha brown, avant de suivre des cours auprès de l'école folkwang d'essen, puis auprès de la compagnie de Pina Bausch en 1995. elle fonde le Living Dance Studio en 1994, un studio de danse indépendant regroupant des chorégraphes contemporains et consacré à la promotion de la danse chinoise d'aujourd'hui.

parmi ses créations récentes : *Dining with 1997* (1996) présentée au Place Theatre à Londres, *skirt* (1996) présentée à Los Angeles, séoul, manille et Pékin, *face* (1997) présentée au Bates Dance Festival (USA), *Go out and come in* présentée à new York et *Dining with 1999* (1999) présenté à l'Indonesian Dance Festival.

parallèlement à son propre travail, wen hui a participé à différents projets parmi lesquels *file o*, création découverte à bruxelles en 1994, et plus récemment *geography part II*, de Ralph Lemon rassemblant des interprètes-auteurs de plusieurs pays d'Asie.

### wu wenguang

réalisateur confirmé, wu wenguang est notamment l'auteur de *Bumming in Beijing* (1988), l'un des premiers documentaires chinois indépendants sur la vie d'artistes sans papiers à Pékin. partenaire à la ville comme à la scène de wen hui, wu wenguang avait déjà collaboré avec la chorégraphe dans deux précédentes créations *toilet / Living together* (1995) et *skirt* (1996). comme wen hui, il vit et travaille à Pékin.

### Le Living Dance Studio

Le Living Dance Studio est une compagnie indépendante de danse contemporaine créée en 1994 à Pékin par wen hui. elle rassemble à ses côtés selon les spectacles et les besoins : danseurs, acteurs, musiciens, écrivains, artistes du domaine des arts visuels et vidéastes, pour y faire un travail de création à mi-chemin du théâtre danse.

créations du Living Dance Studio :

*Les cent verbes*, pièce de danse contemporaine (1994)

*vie en commun, wc*, pièce de théâtre-danse (1995)

*Respirer avec la terre*, pièce de danse environnementale (1996)

*Le banquet de 1997* (1996), pièce de théâtre-danse.

*Jupelvideo* (1998)



## programme arts plastiques théâtre, musique

### arts plastiques

#### **gérard garouste**

Les saintes ellipses  
chapelle saint-louis de la salpêtrière  
24 septembre au 2 novembre

#### **défilé d'art**

Inez van Lamsweerde, Adriana  
vanessa beecroft, p.s.1, show  
Natasha Lesueur, sans titre I, II, III, IV (série *Les Aspics*)  
Marie-Ange Guilleminot, La robe de mariée..., La robe noire sans mains  
Claude Closky, sans titre (*verniss à ongles*)  
La galerie des Galeries Lafayette  
24 septembre au 15 octobre

#### **melik ohanian**

Freezing film  
gare de Lyon - salle méditerranée  
25 septembre au 5 novembre

#### **chen zhen**

Jue Chang / The Last Song - dancing body / drumming mind  
palais de Tokyo  
1er octobre 2003 au 18 janvier 2004

#### **chen zhen**

diagnostic table, balai-serpillère, berceau, cocon du vide,  
La lumière innocente, Lavage, Massage  
espace topographie de l'art  
26 septembre au 1er novembre

#### **rineke dijstra**

The Buzzclub, Liverpool, UK / mystery world, zaandam, NL  
euro asce  
15 octobre au 15 novembre

#### **christian boltanski, jean kalman, franck krauczyk**

o mensch !  
point e, quai de valmy  
22 au 25 octobre

#### **du zhenjun**

etre humain trop lourd  
La Gaité Lyrique  
7 au 25 novembre

#### **thierry kuntzel**

The waves (Les vagues)  
agnès b., 15 rue Dieu, 21 octobre au 22 novembre

## Théâtre

### **variations sur la mort**

de jon fosse

Mise en scène Claude Régy

Théâtre national de la colline, 1<sup>er</sup> au 7 novembre

### **Les nuits égyptiennes** - création en France

d'après Alexandre Pouchkine et Valéry Brussov

Mise en scène, Piotr Fomenko

Les Gémeaux/Sceaux/Scène nationale, 2 au 12 octobre

### **donde más duele (Là où ça fait le plus mal)**

de Ricardo Barts

Théâtre national de Chaillot, du 2 au 25 octobre

### **A l'ombre des pinceaux en fleurs,**

**Le grand feuilleton épisode 2** - création

d'Odile Darbelley et Michel Jacquelin

Théâtre de la Cité internationale, du 6 au 21 octobre

### **ceremony** - création en France

de Wang Jianwei

Centre Pompidou, du 8 au 11 octobre

### **P.\*06 Paris - Tragedia endogonidia** - création

de Roméo Castellucci

Odéon / Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier, du 18 au 31 octobre

### **un magicien** - création

Mise en scène, Marc Feld

Théâtre 71 Malakoff du 12 au 23 novembre

### **jean sénac, l'enfant désaccordé** - création

Mise en scène, Marie-Paule André

Théâtre Molière - Maison de la Poésie, du 12 au 23 novembre

### **shadows** - création en France

de William Yang

Centre Pompidou, du 17 au 23 novembre

### **d'où vient la lumière dans les rêves,**

**Le grand feuilleton épisode 3** - création

d'Odile Darbelley et Michel Jacquelin

Maison des Arts Créteil, du 20 au 29 novembre

### **jardinería humana**

de Rodrigo García

Théâtre de la Cité internationale, du 20 novembre au 6 décembre

### **die schöne müllerin (la belle meunière)**

Mise en scène, Christoph Marteler

Théâtre de Nanterre-Amandiers, les 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre

### **du serment de l'écrivain du roi et de diderot** - création en France

**d'après Paradoxe sur le comédien** de Denis Diderot

un spectacle de la Compagnie TG STAN/ de Koe / Discordia

Théâtre de la Bastille du 28 novembre au 23 décembre

### **compré una pala en ikea para cavar mi tumba**

de Rodrigo García

Théâtre de la Cité internationale, du 9 au 20 décembre

### **el adolescente**

**d'après Fiodor Mikhaïlovitch Dostoïevski**

Adaptation et mise en scène, Federico León

MC 93 Bobigny, du 10 au 20 décembre

### **Le cadavre vivant** - création

**de Léon Nikolaïevitch Tolstoï**

Mise en scène, Julie Brochen

Théâtre de l'Aquarium - Cartoucherie de Vincennes les 5, 11, 12, 18, 19 décembre, et les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre

### **oncle vania**

**d'Anton Pavlovitch Tchekhov**

Mise en scène, Julie Brochen

Théâtre de l'Aquarium - Cartoucherie de Vincennes, les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre

## MUSIQUE

**Michel van der Aa**

one  
centre pompidou, 17 octobre

**wolfgang rihm**

perspective 1999-2004- quatre premières auditions en  
France  
théâtre des bouffes du nord, 27 octobre

**françois couperin / brice pauset**

Leçons de ténèbres du mercredi saint  
symphonie II « La liseuse »  
cité de la musique, 7 novembre

**franz schubert / brice pauset**

contra-sonate, mouvement I  
sonate en La mineur, opus 42, D, 845  
contra-sonate, mouvement II  
théâtre des bouffes du nord, 10 novembre

**Mario Lorenzo**

Richter  
théâtre Paris-Villette, du 14 au 19 novembre

**salvatore sciarrino**

La bocca, i piedi, il suono  
nef du musée d'orsay, 17 novembre  
élaborations pour quatre saxophonistes solistes  
musée d'orsay / Auditorium, 19 novembre

**Georg Friedrich Haas, György Kurtág, Mark André**

Trois œuvres en première audition à Paris  
cité de la musique, 25 novembre

**christoph marthaler / franz schubert**

Die schöne Müllerin (La belle meunière)  
théâtre Nanterre-Amandiers, 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre



**Le festival d'automne à Paris**  
**association subventionnée par**

**Le ministère de la culture et de la communication**

direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles  
délégation aux arts plastiques (cnap)  
département des affaires internationales  
direction régionale des affaires culturelles d'ile-de-france

**La ville de Paris**

direction des affaires culturelles

**Le conseil régional d'ile-de-france**

**Le festival d'automne à Paris bénéficie du soutien de**

AFAA, The British Council

direction générale de l'information et de la communication de la ville de Paris,  
onda, pro helvetia

**Le festival d'automne bénéficie du concours**  
**de l'association LES AMIS DU FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS**

**Les mécènes**

agnès b., air france, anne et valentin, arte, pierre bergé, caisse des dépôts et consignations, fondation daimlerchrysler france, fondation france télécom,  
fondation de france, galeries lafayette, groupe lafarge, métrobus, mission possible / jacques taquoy, henphil pillsbury fund minneapolis foundation & king's fountain,  
publiprint le figaro, philippine de rothschild, sacem, société civile des éditeurs de langue française, guy de wouters

**Les donateurs**

jacqueline et andré bénard, michel david-weill, sylvie gautrelet, monsieur et madame peter kostka, zeineb et jean-pierre marcie-rivière, jean-claude meyer, henry racamier f,  
monsieur et madame denis reyre, hélène rochas, béatrice et christian schlumberger, bernard steyaert, sylvie winckler  
ateliers jean nouvel, ccf, champagne taittinger, colas, compagnie de saint-gobain, crédit agricole, essilor international, fondation oriente, groupe lhoist,  
hachette filipacchi médias, prisma presse, rothschild & cie banque, wendel investissement

**Les donateurs de soutien**

jean-pierre barbou, annick et juan de beistegui, andré bernheim, béatrice bodin, christine et mickey boël, béatrix et philippe blavier, bertrand chardon,  
monsieur et madame jean-francis charrey, monsieur et madame robert chatin, monsieur et madame jean-louis dumas, monsieur et madame guillaume franck, jessica franck,  
monsieur et madame otto fried, madame laure de gramont, monsieur et madame daniel guerlain, nancy et sébastien de la selle, le nouvel observateur, micheline maus,  
annie et pierre moussa, nelly munthe, pargesa holding, sydney picasso, monsieur et madame patrick ponsolle, colombe pringle, monsieur et madame bruno roger,  
pierluigi rottili, didier saco, roeven vardi  
france culture est partenaire du festival d'automne à Paris